

Andrés F. Fekete
La Floresta, Canelones, Uruguay
fekete@fliptranslations.com

<http://www.proz.com/translator/763895>

PROFILE: Certified Spanish-to-English translator specializing in Corporate Communications, Patient-Focused Health Care, and Environmental Issues. I am a native speaker of U.S. English who is bicultural and bilingual, with 17 years of experience in translation, 25 years of residency in South America and experience using different CAT tools such as Trados, MemoQ, Smartcat and Memsource.

EDUCATION: Certificate in Spanish-to-English Translation, New York University
Coursework: Translation for International Organizations, Commercial Translation I & II, Technical and Legal Translation

Bachelor of Arts with a major in Spanish and a Minor in English and Psychology from the University of Rhode Island, Kingston RI

Computer Repair Technician degree ORT and C.E.I. (Centro de Estudios Informáticos) Maldonado, Uruguay

RECENT TRANSLATION PROJECTS:

- **Healthcare:** Pharmaceutical Marketing Plans; Clinical Trial Insurance Certificates; Foreign Researcher's Guides; Medical Evaluation Reports; Evaluations for Special-Needs Children; Individualized Education Programs; Psychological and Neurological Evaluations; Social Security Administration Function and Progress reports.
- **Corporate Communications:** Ethics Violations Reports and Investigations; Manual of Investigative Operations and Guidelines; Financial Statements; Management Reports; Shareholders' Meetings; RFPs; Tender Offers; Sales Proposals; Risk Management and Insurance Claims.
- **Environmental Issues:** Humanitarian Aid for flood victims; Technical Opinion on Environmental Impact Statements; Regulatory Agreement establishing the implementation of a refuge area for the Yellow Turtle; letters concerning violations of Inter-American Tropical Tuna Commission bycatch resolutions; Reforestation; Sustainable Development; Biological Reserves and Energy Conservation.

Professional Development: Design and Interpretation of Clinical Trials; Clinical Trials and Medical Documentation; Introduction to Environmental Law and Policy; Ocean Solutions; Translation for Environmental Organizations 1 & 2; How to Become a Successful Financial Translator; Subtitles: Principles and Techniques; ProZ.com First Latin American Conference - Montevideo, 2011; ProZ.com Regional Conference - Montevideo, 2008; Optimization for Freelance Translators Workshop; ProZ.com's 2011 Freelance Translator Virtual Conference

Employment History:

Project Manager: weLanguages 2015 – present

Project management and Translation Memory/Glossary maintenance working with Trados 2017, Smartcat, and Proteomos to streamline workflow, track progress and leverage resources to maximize efficiency and encourage collaboration.

Interpreter: 6/09 - 12/09

Consecutive interpreter for private meetings regarding imports and real estate transactions.

United Health Plans of New England: 5/96 - 8/96

Customer Service Representative providing customer service for Spanish speaking members and serving as an interpreter between representatives and members.

Spanish/English tutor: 6/94 - 6/95

Individual and group lessons assisting ESL and Spanish students with the more difficult and confusing points of grammar, teaching good study habits, and creating lesson plans and exercises for practical application.

HONORS/AWARDS: Theylen Scholarship, awarded for enthusiasm and achievement in Hispanic studies.

Activities: Secretary of the Spanish Honors Society